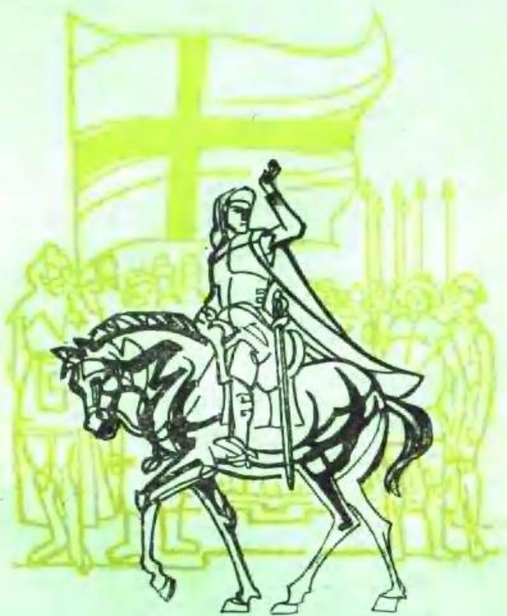


夏夜译林丛书



# 骑士的奇遇

上海文艺出版社

责任编辑：徐华龙  
封面设计：麦荣邦  
插图：洪建华

138

《东方夜谭》袖珍丛书 ⑥

骑士的奇遇

(外国民间故事选)

彭小明 编

上海文艺出版社出版

(上海绍兴路74号)

新华书店上海发行所发行 上海翔文印刷厂印刷

开本 850×1168 1/64 印张 2.25 字数 50,000

1986年1月第1版 1986年1月第1次印刷

印数：1—32,800册

书号：10078·3715 定价：0.39元

## 编者的话

欧洲的《格林童话》、阿拉伯的《一千零一夜》以及安徒生、托尔斯泰、普希金改编的外国传说故事，曾在我国赢得过极其广泛的读者。近年来，又有不少过去未曾介绍过的外国传说故事翻译过来了。本书所选的是其中的很少一部分，具有传奇色彩是这些作品的明显特点。

读者可以从这些故事之中领略到欧、亚、美一些民族的思想文化面貌和传统风俗。美国牧人的幻想，德国农民的幽默，法国王子的冒险奇遇，吉卜赛少妇的浪漫天性，等等，都将使读者留下强烈的印象。这些故事也充分反映了人民热爱自由、忠于爱情的情操和无与伦比的智慧。

愿这本小册子能引起读者对于外国民间文学的浓厚兴趣，进一步增进对于世界各民族文化生活的了解。

## 目 录

编者的话 .....	1
骑士的奇遇(法国) .....	1
苦难的历程(法国) .....	15
不幸的婚礼日(美国) .....	29
吉姆和天使(美国) .....	36
魔鬼牧师(德国) .....	41
武科萨夫的妻子(南斯拉夫) .....	44
大公夫人(吉卜赛) .....	53
杜兰铎的三个谜(阿拉伯) .....	76

## 骑士的奇遇

(法国)

在布列塔尼国王手下，有个叫兰瓦尔的穷骑士。他既无封地，也无财产，又是一个外来户，在布列塔尼没有一家亲戚。兰瓦尔长得一表人材，样样武器都精通，在骑士中颇受尊重。可是国王对他超人的武艺和忠诚的服务，只是用空话敷衍，到分封土地和表彰功绩时，压根儿就未提到他。兰瓦尔照样埋头苦干，没有半句怨言，这就引起了骑士们的轻视和议论。

兰瓦尔每月一领到薪俸，就慷慨助人，倾囊施舍，再没有钱去装饰他的坐骑、更新他的武器和甲冑了，他也雇不起跟班。后来连一些武器、甲冑和马的鞍鞴都卖掉去付了房租，以至到头

来，只剩下身上穿的衣服、腰间悬的宝剑和座下骑的马了。

一个夏天的早晨，兰瓦尔穷得焦心，便从住所出发，骑马到城外旷野去解闷。一路上，一些好事的小伙子，一看这落魄骑士披着一件磨损得怪模怪样的斗篷，胯下是一副破旧不堪的马具，马蹄下传出的好久未经重钉过的马掌的噪音，而居然毫不在乎地招摇过市，禁不住发出一阵又一阵的讥笑。

到了城外的河岸上，兰瓦尔勒住缰绳。六月天中午的日头太毒，他跳下马来，松开马嚼和笼头，让马儿去随意啃草，反正他已经无钱去买马料了。他自个儿踱到柳荫下躺着休息，懒懒地闭上了眼睛。

过了一会儿，兰瓦尔仿佛听到耳边响起了一种声音，猛睁眼一看，才发现身边站着两个年轻姑娘，十分美貌。姑娘俩先向他问好，又说道：“我们女主人请你到她那儿去，她有话对你

说。”

“我感到很荣幸，”兰瓦尔谦恭地说，“我一定去领教。”

说罢，他看到不远的地方，有一座彩色的帐篷。可是五分钟以前那儿什么都没有呀，他带着满腹的疑虑跟两位姑娘走去。

帐篷是用五色丝线织成的，中间支着金柱子，四周垂着银流苏，里面的陈设富丽堂皇，连国王看到也得自叹不如。而且如果说那两位姑娘已经够美了，那么就再没有词儿可以来形容眼前这位仙女了。她们之间的差别是那样大，好比花园里雍容的玫瑰远胜过爬在篱笆上的野蔷薇。仙女那件用紫色线精工缝制的貂皮披风，特别引人注目，连布列塔尼王后的装束，也没有这样讲究。

看到兰瓦尔来了，仙女请他站在自己的身边。

“兰瓦尔先生，”她说，话音甜蜜而柔和，“我



住在很远的另一个天地，为了你我才来的。如果你打心眼里爱我，正象我已经爱上了你一样，那么我就给你聘礼、财宝，甚至人间所向往的一切。”

“女士，”兰瓦尔真诚地说，“我爱你不是为了你的聘礼、财宝，而是倾慕你的美丽。即使你是一个沿街叫化的贫女，我的心仍然是属于你的。”

听到这样的话，仙女眼里含着激动的泪花，喃喃地祷告道：“仁慈的主啊！让我就选中这位骑士罢，他是这样的爱我。”

“女士，”兰瓦尔说，“我们不要承诺任何义务吧，那样会束缚你的自由。”

两人在一起用金盘用餐，用金杯饮酒，少女们在一旁侍候。他们十分快乐地过了一整天。当太阳落山的时候，仙女说道：“你该走啦。以后你随时还可以再见到我，只要你来到这河岸上叫我，我就会在这儿，在我的帐篷里。不过有

件事我求你记住，你不能对任何人提到我，提到我们相爱。如果那样，我们的缘分就永远完结了。”

“我决不向任何人吐露关于您的一点消息。”兰瓦尔郑重保证。

临别，仙女给了兰瓦尔一个丝绣钱包，说道：“这是一件宝贝，不管花销多少，钱包永远不会空。”兰瓦尔接过钱包，道了再见，骑马回城。他心里一直猜度神秘的钱包究竟怎样。

正象仙女说的，兰瓦尔骑士发现这钱包果真取之不尽，用之不竭。靠这个他置办起了漂亮的服装，上等的马具和甲冑。于是城里的公务员们对他十分恭敬，乡绅们也找他搭讪。开始他只是花钱宴请宴请朋友们，后来就毫不吝惜地广为施舍。他的慈善家的名声，不久就传遍全城了。没有一个乞丐和流浪艺人会在他的门前空手而回；所有贫困的骑士无不受到他的周济，逐渐富裕起来。就在这些日子里，他时常来

到城外河边，只要一呼唤，就会见到他心爱的仙女端坐在帐篷里，两人就一起度过难得的幸福时光。

转眼过去了一年。有一天布列塔尼国王为庆祝降灵节，按照惯例宴请所有的王公和骑士，兰瓦尔骑士也奉命在座。大家喝酒谈笑，很是闹热。国王三杯下肚，乘着酒兴，大吹其王后的漂亮：

“全世界再没有比我的王后更出色的啦！”

他自夸着，还吩咐王后脱掉高贵的礼服，站在大家面前，让所有的来宾都能鉴赏到她的身段和丰采。王后呢，也自命不凡，高兴得象等待众人投标的奇货，搔首弄姿地站在大厅中央，接受大家的端详和赞赏。尽管王后长得确实不坏，可天下更可爱的女人多着呢；但因为她是王后，也因为要讨国王的喜欢，王公骑士只得随声附和，一齐叫好：“国王您说得对极了，天下再也找不出比王后更美的了。”

• 6 •

这里面唯独兰瓦尔沉默无语，一点恭维的表示也没有。他想到了自己更美的情人，不觉把眼光从王后那儿收回，嘴角浮起一丝否定的微笑。

国王见臣下大大地奉承王后十分高兴，做梦也未想到这不过是虚情假意的谄媚。而王后呢，却敏感地察觉到兰瓦尔既不望她，又不吐一个好字，还在那里暗笑。她恼羞成怒，走到国王面前告状：“陛下，您所有的骑士当中唯独兰瓦尔先生发现了我的丑陋，没有一句赞词；又是他违抗你的旨意，连正眼看我一下都没有。”

国王一听大光其火，把兰瓦尔叫到面前训斥道：“你为什么独自抗命，对王后一句好听的话都没有？”

兰瓦尔无畏地站在国王面前回答道：“国王陛下，恕我直言，您不该这样嘲弄王后，让她当众承受谎言的谄媚。她虽然已够美丽，但要发现比她更美丽的人，也不是太难。”

“啊，你说到哪里去了？在我们国家里，你见过比她更美的女人？”国王厉声逼问。

“国王陛下，”兰瓦尔镇静地说，“我的情人就远比王后更美。”

这时王后跳出来叫道：“叫他把情人带到这里来，我要和她比一比，在场的都来评判。”

国王皱着眉踌躇了片刻，便命令道：“就照王后的旨意办，把你的情人叫来我们瞧瞧。如果她真象你说的那样美，我就宽恕你的放肆；如果我的王后比她貌美，你就犯了侮辱皇上的大罪。”

兰瓦尔立即飞马来到了城外河边，呼唤了一遍又一遍。可是听不见情人的回答，也看不见那彩色的帐篷。

“哎呀！是我没听从她的警告，说出了我们之间的关系。”他猛然省悟，后悔莫及，掉转头忧心忡忡地回到宫廷。

“怎么？你没有把情人带来？”国王大怒，

“给我拉下去监禁起来！先关一年，在这十二个月内如果你的情人还不来，那就要开庭审判你诋毁王后的罪行。”

兰瓦尔被国王囚禁在一间又黑又冷的牢房里，受尽了皮肉的痛苦；但更使他揪心的，是自己一时的夸耀，而永远失去了心爱的情人。

长长的一年的折磨过去了，降灵节再次来到，兰瓦尔被绑着带到国王和大臣面前，接受审判。

“在你被判处之前，给你最后一个机会，”国王宣告，“今天你能叫你情人来吗？”

兰瓦尔摇了摇头：“国王陛下，我不能。”

“哼哼！他根本就没有情人，美的也好，丑的也好。”王后冷笑着、奚落着。

“大臣们，骑士们！”国王扫视全场，“我们应该判他什么罪？”

大臣和骑士们低声商议，辩论起来，他们中的很多人都同情兰瓦尔，过去就尊敬他的为

人。

在他们争得难解难分的时候，蓦地有两位姑娘骑马来到厅前，要求会见国王。这两个穿着大红丝袍的姑娘，长得都比王后标致。当她们走进大厅，一个骑士急忙跑到绑着的兰瓦尔跟前：“好朋友，你看，这当中是不是有你的情人，来搭救你了？”

兰瓦尔望了望说：“没有一个是我的情人，她还要美得多。”说着禁不住叹了口气。

“我们的女主人骑马上这儿来了，要求你能接待她。”那边，姑娘们对国王说。

“好吧，我们欢迎，不管她是谁，”国王顺口回答，又吩咐臣下，“我们的审判还是继续进行。”

当大臣和武士们还未决定下来，另外两个年轻姑娘又骑马跑进了前厅，要求会见国王。这两个穿得更讲究，浑身裹着金色的刺绣。

又是那个骑士再次跑去向兰瓦尔报信：“你

看，这里面是不是有你的情人？她们比那两个还要漂亮。”

可是兰瓦尔看了仍摇着头：“一个也不是，她决不会来的。”说着他流下了痛苦悔恨的眼泪。

“我们的女主人快到了，请求你接待她。”那边，刚到的两个年轻姑娘又向国王交涉。

“好，我们欢迎她！”国王回过头又吩咐，“现在我们要赶紧审判，争取在女客到来之前结束。”

国王出于礼貌向新来的两位姑娘笑了笑，而王后却咬着下唇，皱着眉头；她看见来的两个鬼丫头比她还漂亮，心里很不是味。

就在这个时候，从远处街道上传来一阵嘈杂声，越来越大，越来越响。原来有匹雪花马驮着一位华贵的女士，沿着长街迤迤而来。那女士美貌绝伦。沿街围观的市民都啧啧称赞，如醉如痴。华贵的女士打马踏进宫廷，要求谒见



国王。

当她刚刚穿过宫门，进入大厅，就有三、五个骑士一齐跑来报告兰瓦尔：“嘿，又来了一位女士，美得举世无双，也许这才真是你的情人，来搭救你来了？”

兰瓦尔凝视着走向国王的女士，只见她穿着紫缀金，和一年前同样打扮，同样风韵。

“我再也不管如何审判了，”兰瓦尔喃喃自语，“也不管自己的生死命运如何；我终于又见到了她，我还以为再也见不着她了呢。”

这位来自仙境的女士，亭亭玉立在国王面前。

“我是和您的骑士兰瓦尔先生相爱的人，”她气度从容地说，“我不能眼看他因为称赞了我，对比了你的王后，就受到伤害。现在让所有的人来评判吧，如果你的王后真比我美，再处分兰瓦尔不迟；如果比不过我呢，那就该马上恢复兰瓦尔的自由。”